

吴光 主编

比较文学研究

中华文化研究集刊 · 八



上海古籍出版社

吴光 主编
王福和 执行主编

比较文学研究

中华文化研究集刊八

浙江省文史研究馆主办

上海古籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

比较文学研究 / 吴光主编, 王福和执行主编. —上海:
上海古籍出版社, 2009. 12
(中华文化研究集刊)
ISBN 978-7-5325-5464-5

I. 比… II. ①吴… ②王… III. 比较文学—研究
IV. I0-03

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第207880号

中华文化研究集刊(第八辑)

比较文学研究

吴光 主编

王福和 执行主编

上海世纪出版股份有限公司 出版、发行
上海古籍出版社

(上海瑞金二路272号 邮政编码200020)

(1)网址: www.guiji.com.cn

(2)E-mail: guiji1@guiji.com.cn

(3)易文网网址: www.ewen.cc

新华书店上海发行所发行经销 上海颀辉印刷厂印刷
开本 850×1156 1/32 印张 9.625 插页 4 字数 216,000

2009年12月第1版 2009年12月第1次印刷

印数:1-1,800

ISBN 978-7-5325-5464-5

I·2159 定价:32.00元

如有质量问题,读者可向工厂调换

比较文学的今与昔(代序)

王福和

20世纪70年代末,一个陌生的名词走进了中国的大学校园,在那批如饥似渴汲取文化知识的大龄学生中广为流传:比较文学!“什么是比较文学?”带着惊奇,带着惊喜,带着好奇,带着渴望,这群饱经沧桑、一身土气、又不失前卫的大学生开始几近疯狂地寻觅着那寥寥无几、哪怕只是蛛丝马迹的相关信息,试图从这个陌生的称谓中寻找出一条属于未来的知识之路。事后数年,他们方才得知比较文学是一门有着百年历史的学科,在20世纪初期的中国有过短暂的辉煌,到70年代末,在共和国改革开放的前夜复兴。那一代的大学生就这样在一知半解中开始认识比较文学,有的还永不回头地走上了比较文学之路。

一般认为,比较文学的第一缕霞光是在西方破晓的。

1816年的法国,两位中学教师诺埃尔和拉普拉斯第一次使用了“比较文学”这一名称。他们在编写一部给小学生看的文学读本时取名为《比较文学教程》。1829年的法国,一位名叫维尔曼的学者第一次在大学开设了比较文学讲座“18世纪法国作家对外国文学和欧洲思想的影响”,为比较文学进入大学课堂

开辟了道路。1877年的匈牙利,一位名叫梅茨尔的人创办了第一本比较文学刊物《比较文学杂志》,用多种语言向读者介绍了欧洲及欧洲以外国家的文学。1886年的新西兰,在奥克兰大学任教的英国文学教授波斯奈特出版了第一本比较文学理论著作《比较文学》,“标志了比较文学的时代已正式开始”⁽¹⁾。1895年的法国,一位名叫戴克斯特的学者完成了第一篇比较文学学位论文《卢梭与文学世界主义之起源》,他也是第一位比较文学讲座教授。1897年的法国,一位叫贝茨的学者编辑出版了第一部比较文学工具书《比较文学书目》。

在这里,我们用了这么多的“第一”,就是为了证明比较文学“名称”的提出、比较文学“讲座”的开设、比较文学“刊物”的创办、比较文学“著作”的出版、比较文学“学位论文”的完成、比较文学“工具书”的编撰、比较文学“教授”的职称等,都是在西方首次出现的。

大学是比较文学的摇篮,欧洲是比较文学的故乡。从星星之火到星火燎原,在比较文学的旅途上,贡献最大、影响最深远、成果最丰厚、理论体系最完整的是法国。这块曾孕育了众多世界一流作家和艺术家的神奇土地,也孕育了比较文学。1896年,比较文学结束了在高校作为“讲座”的历史,成为里昂大学的一门正式课程。在创立者戴克斯特的带领与推动下,比较文学作为一门独立的学科在法国的大学宣告诞生。

当时光的脚步跨进20世纪的时候,比较文学作为正式课程几乎在法国所有的文科院校里开花结果,比较文学的研究机构和研究刊物也先后在很多大学成立和创办,比较文学一时间成为很多大学生毕业论文和学位论文的热门选题。就在这种健康的学术氛围中,一批优秀的学者和大师先后在很多大学出现,进而形成了蜚声世界的、以“影响研究”闻名于世的法国学派,引

领了国际比较文学第一阶段的潮流。

当比较文学的种子在欧洲大陆迎来收获之时,在遥远的美洲大陆也开始在美国的大学校园里萌芽。虽然从时间上看,比较文学在美国的出现相对迟了一点,但比较文学的星星之火一经在大学校园中点燃,就即刻以后来居上之势令世人刮目相看。

尽管在地理位置上,欧洲和美洲大陆相隔甚远,但是同法国等欧洲国家不谋而合的是,美国的比较文学也孕育在大学校园,萌芽在大学校园,生根在大学校园,开花结果在大学校园。

在美国,比较文学的发展也有很多“第一”:1871年,一位名叫沙克福德的教授在康奈尔大学开设的“总体文学还是比较文学”课程被看作美国比较文学学科的第一次正式演讲。1887年到1889年,一位名叫查理斯·姆·盖莱的教授在密执根大学开办“比较文学批评”研究班可视为美国比较文学史上第一个比较文学专题研究班。1890年到1891年,一位名叫阿瑟·里奇蒙·马什的教授在哈佛大学为研究生和本科生开设了比较文学讲座后,成为哈佛大学第一个获得比较文学职称的教授。1903年,美国比较文学史上的第一本专业性期刊《比较文学学报》问世。1904年,美国高等院校第一个比较文学系在哈佛大学正式成立。

在艰难的处境中,在一大批教授、学者的辛勤耕耘下,美国比较文学迎来了高潮。随着比较文学系在全国各大高校的建立,随着比较文学独立课程的开设、比较文学研究期刊的发行、学术著作的出版以及全国性学术团体的建立,这门新兴的学科终于迎来了收获的季节,也迎来了“美军”在20世纪50年代的崛起。

“美军”崛起的号角吹响在1958年,号手是耶鲁大学比较文学教授韦勒克。当年9月,国际比较文学协会在美国的北卡

罗来纳大学举行第二届学术会议。会上,韦勒克宣读了他的著名论文《比较文学的危机》,对法国学派的理论提出了尖锐的批评,从而引发了法美学者长达10年的学术论争,构成了20世纪国际比较文学史上最精彩的篇章。

20世纪的国际比较文学界,“美军”的崛起是一件大事。号角吹响后,崛起的“美军”很快就竖起了自己的大旗,亮出了自己的观点,进而形成了与法国学派分庭抗礼的、以“平行研究”和“跨学科研究”为特色的美国学派,引领了国际比较文学第二阶段的潮流。

中国比较文学的第一缕霞光是在19世纪后期破晓的:1887年,诗人黄遵宪在《日本国志·学术志二·文学》中提出“言文合一”的论点,指出:“语言与文字离,则通文者少;语言与文字合,则通文者多。”为了证明自己的论点,他列举中西文学现象加以比较:“余闻罗马古诗,仅用拉丁语,各国以语言殊异,病其难用。自法国易以法音,英国易以英音,而英法诸国文学始盛。耶稣教之盛,亦在举《旧约》、《新约》就各国文辞普译其书,故行之弥广。”而“五部洲以中国文学为最古,学中国文学为最难,亦谓语言文学之不相合也”⁽²⁾。1899年,翻译家林纾翻译了《巴黎茶花女遗事》,开了中国翻译界用文言文翻译外国文学的先河。与此同时,林纾还在每部译作的“译序”中,对中西小说进行了题材、技巧、结构等方面的比较。1904年,文艺批评家王国维在《〈红楼梦〉评论》中,运用叔本华的悲剧理论,从“人生及美术之概观”、“《红楼梦》之精神”、“《红楼梦》之美学上之价值”和“《红楼梦》之伦理学上之价值”等方面对这部中国古典名著进行了系统的论述,开了用西方文学理论阐释中国文学作品的先河。1907年,作家鲁迅发表了著名论文《摩罗诗力说》,通过对19世纪初期欧洲浪漫主义作家即“摩罗诗人”与中国诗人的

比较,发出了“别求新声于异邦”的呐喊,“为晨光熹微的中国比较文学带来了黎明”,“宣告具有中国特色的比较文学已降临于世”⁽³⁾。1911年,鲁迅在日本看到日译法国学者洛里哀的《比较文学史》后,在写给好友许寿裳的信中称之为“法人某之《比较文章史》”⁽⁴⁾。这是中国比较文学史上第一次出现的、与“比较文学”相近的词语。1919年,《新中华》杂志连载了日本文艺理论家木间久雄的著作《新文学概论》(章锡琛译),这本著作作用一节的篇幅介绍了波斯奈特的《比较文学》和洛里哀的《比较文学史》的主要内容。1924年,从美国哈佛大学留学归来的吴宓教授在东南大学开设了中国第一个具有比较文学性质的讲座:“中西诗之比较”。1929年,英国剑桥大学文学系主任瑞恰慈在清华大学任教期间开设“比较文学”,使以“比较文学”命名的课程正式出现在中国的大学课堂上。1931年,翻译家傅东华将洛里哀的《比较文学史》翻译成中文,由商务印书馆出版发行,正式将“比较文学”这个名称引进中国,使之一直延续到今天。

在中国比较文学由孕育到降生的过程中,我们仅仅选取了几个比较有代表性的事件。如果站在不同的角度上,还有可能列举出一些类似的事例。从上述几个具有代表性的事件中,我们发现了中西比较文学的差异:在西方,首先破土的是“比较文学”的名称,然后才有比较文学的研究实践。在中国,首先破土的是比较文学的研究实践,而后才是“比较文学”名称的引进。中西比较文学,从诞生的那一刻起,就深深地打上了不同学术文化传统的鲜明烙印。

倘若我们借助比较文学这个“大屏幕”,从上个世纪的源头开始搜索的话,一些先驱者、跋涉者和耕耘者的名字就会映入我们的眼帘:林纾、王国维、鲁迅、茅盾、郭沫若、陈寅恪、钱钟书、朱光潜、宗白华、梁宗岱、朱维之……循着这条线索,我们还可以搜

寻到更多,但这些名字就足以显示出中国比较文学在那个时期的分量和价值。

中国比较文学的第二缕霞光是在 20 世纪 70 年代末破晓的:1978 年,施蛰存在华东师范大学举办新中国成立后的第一个比较文学讲座,初露中国比较文学复兴的端倪。1979 年,钱钟书的著作《管锥编》问世,吹响了在中国比较文学全面复兴的号角。1980 年,赵毅衡发表新时期第一篇呼吁建立比较文学学科的文章《是该建立比较文学学科的时候了》。1981 年,中国第一个比较文学研究组织——比较文学研究会在北京大学成立。1981 年,贾植芳在复旦大学首次招收比较文学硕士研究生。1984 年,中国第一本比较文学刊物《中国比较文学》在上海创刊。1984 年,新中国成立后第一部由大陆学者撰写的比较文学著作——《比较文学导论》(卢康华、孙景尧著)出版。1985 年,第一个全国性的专业学术团体——“中国比较文学学会”在深圳成立。1993 年,全国第一个比较文学博士点在北京大学建立。1997 年,国家对二级学科进行了调整,将“比较文学”与“世界文学”合并为“比较文学与世界文学”,使其作为“中国语言文学”所属的一个二级学科得以安身立命。

在中国比较文学复兴的历史上,我们也列举了这么多的“第一”:第一个“讲座”、第一篇“文章”、第一个“研究组织”、第一届“硕士研究生”、第一本“刊物”、第一部“著作”、第一个全国性“学术团体”、第一个“博士点”……无非是想表明,萌芽于 19 世纪末、诞生于 20 世纪初、繁荣于 20 世纪前半叶的中国比较文学,在 20 世纪后期复兴后以强大的阵容、丰硕的果实和“跨文化研究”为特色的理论体系引起国际比较文学界的广泛关注,从而引领了国际比较文学第三阶段的发展潮流,成为 20 世纪后半期国际比较文学领域最令人欢欣鼓舞的一件大事。

从1978年施蛰存先生的第一个讲座算起,复兴后的中国比较文学已经走过了30年的辉煌历程。30年风雨兼程路,“中国比较文学在教学、研究以及专业体制化建设等各方面都取得了长足的进步。同时,也为推动中国学术与国际接轨、以国际的眼光和胸怀来研究民族文学文化问题、积极参与全球多元文化对话做出了自己的贡献”(5)。

在中国比较文学复兴后进入“而立之年”之时,吴光教授主编的《中华文化研究集刊》以“比较文学研究”为题,邀请了国内老中青三代学者同堂畅谈比较文学。中国比较文学学会会长、北京大学教授乐黛云先生在《当代中国比较文学发展中的几个问题》中指出:“人类无可逃脱地面临着全球跨文化对话的紧迫性。促进对话,避免对抗是每一个当代人的责任。以跨文化对话文学研究为己任的比较文学更是位于前沿。”中国比较文学教学研究会会长、北京师范大学教授陈惇先生在《“全球化”时代与比较文学》中指出:“全球化是当今世界的一个突出特征,同时又是一把双刃剑。”中国比较文学教学研究会副会长刘献彪教授在全面回顾中国比较文学30年成就的同时,对中国比较文学的未来之路提出了大胆预测。普希金研究著名学者、湘潭大学教授张铁夫先生在《论普希金的世界性》中强调了“普希金是一个具有世界性的作家”。复旦大学教授杨乃乔先生在《论比较诗学及其他者视域的异质文化与非我因素》中提出:“在全球化时代的汉语学术界,比较诗学研究是中外文论走向汇通性研究所展开的主流方向。”苏州大学教授方汉文先生在《文明诗学视域中的典籍翻译》中肯定了“从本民族文明原典的语言与意义出发,在文明可通约的共识之上,逾越文明差异,推动世界不同文明之间的典籍翻译”。此外,学者们还从“中西古代美育”、“中西散文”和“中外文学关系”等领域进行了深入的探索,

而通过“个案阐释”来研究中西文学也是本书的一大亮点。

感谢为本集刊赐稿的各位专家学者、同道朋友的热情支持！感谢集刊主编吴光教授为比较文学提供了一个窗口、搭建了一座平台！我相信，《中华文化研究集刊——比较文学研究》将在中国比较文学的旅途中留下深深的足迹！

2009年5月于杭州

注释：

（1）[法]基亚：《比较文学》，颜保译，北京大学出版社1983年版，第2页。

（2）转引自卢康华、孙景尧：《比较文学导论》，黑龙江人民出版社，1984年版，第256—257页。

（3）转引自卢康华、孙景尧：《比较文学导论》，黑龙江人民出版社，1984年版，第271页。

（4）鲁迅：《鲁迅全集》第11卷，人民文学出版社，2005年版，第341页。

（5）《“三十而立”——比较文学在当代中国的复兴与发展（1978—2008）》，《中国比较文学通讯》，2008年第1期，第1页。

目 录

比较文学的今与昔(代序)	王福和(1)
当代中国比较文学发展中的几个问题	乐黛云(1)
“全球化”时代与比较文学	陈 惇(16)
新时期 30 年比较文学的贡献与走势	刘献彪(30)
论普希金的世界性	张铁夫(50)
论比较诗学及其他者视域的异质文化与非我因素	杨乃乔(71)
文明诗学视域中的典籍翻译	方汉文(95)
通过孔子的道德观重新评价希腊悲剧	何辉斌(116)
中西古代美育之比较	吴家荣(133)
中西散文的内容和民族特色	林建华(145)
中外文学关系的史料学研究及其学科价值	葛桂录(164)
传统舞台形象的现代阐释 ——评析红娘的文化符号意义	黄燕尤(184)
不约而同:《雕鹗堡》、《长明灯》、《红花》 比较	尹建民(201)
生命超越主题学研究概述	孟 湘(215)
建国后 30 年巴尔扎克研究	蒋 芳(231)
影响与接受 ——福克纳与余华创作转向间的关系简论	

2 ·比较文学研究·

.....	方爱武(251)
《上帝知道》与《圣经》的互文性解读	褚蓓娟(269)
接受、误读、变异	
——影响研究的延伸和拓展	王福和 於 婵(282)

当代中国比较文学发展 中的几个问题

乐黛云

【内容提要】 21 世纪以来,许多曾鼓吹比较文学学科死亡的欧美学者改变了过去的看法,与中国学者的看法日益接近。这也促使我们思考了许多新的问题。本文就开展跨文化对话的紧迫性,跨文化对话的矛盾和难点,如普适性和差异性的关系,坚守传统文化与接受外来影响的关系,自我与他者的关系,不同文化对话的话语问题以及比较文学第三阶段的发展等问题作了较深入的思考与辨析。

关键词:跨文化对话;普适性;差异性;比较文学发展第三阶段

作者简介:乐黛云,女,(1931—),中国比较文学学会会长,北京大学教授,100871。

当代比较文学就是跨文化、跨学科的文学研究。这一看法已得到国内外学者的广泛认同。最近,我们高兴地看到曾宣告“比较文学作为一门学科气数已尽”的英国学者巴斯奈特又重

新提出：“反观那个主张，看来基本上是错误的。”并承认这是由于“没有考虑跨文化转换过程中的政治含义。在西方，这在一定程度上导致了这个学科的衰落，而在世界的其他地方，比较文学却一派欣欣向荣”⁽¹⁾。曾专写一本书论述比较文学消亡，并题名为《学科之死》的斯皮瓦克则强调比较文学若能走出欧洲中心的原点，不受由国际商业所决定的全球交换流的控制，就会有新的发展，形成新的学科。为了比较文学的更新和发展，不少学者提出了建设性的意见。例如斯皮瓦克提出，新的比较文学需要“颠覆和摧毁”强势文化对新独立文化的“挪用”，也就是需要超越西方文学和西方社会，在“全球化语境中重置自身”⁽²⁾；苏源熙在他起草的美国比较文学学会“关于新的学科现状和未来发展报告”中提出：未来比较文学的发展策略，是回到“文学性”研究，“重新考察‘文学性’观念，以新的视角重返具有新意和新见解的文学研究”⁽³⁾。巴西作家和理论家奥斯瓦尔德·安德拉德认为比较文学对“单一意义”的拒斥意味着坚持巴西的多声音和多元文化空间，最终从精神的殖民中得到解放⁽⁴⁾；巴斯奈特则希望比较文学学者，放弃对术语和定义的毫无意义的争辩，她认为比较文学的未来在于放弃以任何规定性的方法来限定研究的对象，而聚焦于最广泛意义上的文学观念，聚焦于对文本本身的研究，勾勒跨文化、跨时空边界的书写史和阅读史，承认文学流传所带来的必然的相互联系。

我们欢迎这样的改变，这说明一些外国学者与中国学者对比较文学这一学科领域或研究领域的看法越来越接近了，我们从其中也思考了许多新的问题。中国比较文学的主流从来植根于有益于人类社会的根本目的。在世界不可避免地进入全球化以来，中国比较文学更是以通过文学来增进人类的互识、互证、互补为己任，取得了长足的发展，当然，目前我们仍然面临着许

多迫切需要解决的问题。

一、开展跨文化对话的紧迫性

最近,我们特别感到作为比较文学根基的全球跨文化对话的进行,比任何时候都更加紧迫。因为:

第一,全球互联网、移动通讯使人与人之间的紧密沟通成为可能。转基因、干细胞、克隆等生物工程技术使生命可能通过人为的手段复制、改写、优选。而纳米技术使人类能够实现对微观世界的有效控制。这些革命性的新知识、新技术贯穿到人类生活的每一细节,导致人类对时间和空间都有了和过去根本不同的看法,也导致了对地球资源的空前消耗和争夺。人类所面对的现实,不是对抗,就是对话。过去的经验多次证明对抗只能引向战争和毁灭,只有对话和沟通才能引向和平。

第二,20 世纪的两次世界大战给人类留下的惨痛记忆,德国的反犹太法西斯集中营、俄国的“古拉格群岛”、中国的“文化大革命”等残酷经验都要求我们对 20 世纪经验进行反思,重新定义人类状况,重新考虑人类的生存意义和生存方式。这种重新定义只能在全世界各民族的对话中进行。

第三,文化冲突越来越严重地影响着全球人类的未来。“文化霸权主义”和由文化封闭主义发展而来的文化原教旨主义的尖锐对立已经使全世界处于动荡不安之中。要制止这种冲突,不能通过暴力,只能通过对话。

第四,哲学的转向。20 世纪前后,现象学和以怀特海为代表的过程哲学相继扭转了西方主体和客体可以互不参与的二元对立的倾向,使西方哲学进入了一个主体与客体互动的新阶

段。中国传统哲学从来强调客观世界与主体不可分离。但由于强调“合一”、而缺少将客体充分对象化而产生了众多缺陷。今天,西方哲学与中国哲学互为他者,重新反观自己,通过对话而生成进一步的互识、互证和互补并将其推延至全球,必将是人类相互理解,构建和谐社会,造就人类新的世界观和人生观的起点。

二、跨文化对话的矛盾和难点

对话并不只是为感情和兴趣,它首先是为了能共同生存下去,能解决共同遭遇的挑战和难题,这样的对话必然生成新的思想和新的举措。进行这样的生成性对话不能不碰到以下的矛盾和难点:

第一,普世性和差异性的关系

中国古话说:“物之不齐,物之情也。”可以说,没有差异就不成其为世界;但差异并非意味各不相干,而是在某种普适性之下共存。上世纪殖民体系瓦解后,一部分新独立国家的人民急于构建自己的身份认同,强调了不同文化之间的差异,以抵制某些强势文化以“普世价值”为旗帜覆盖其他各族文化的企图,这是完全必要的;但是也有一些国家坚持不与外界沟通,片面强调不同文化之间的绝对差异,即“不可通约性”。既无共同点,又“不可通约”,这就否定了对话和沟通的可能,最后演变为封闭停滞的文化原教旨主义。那么,文化的普适价值,文化交往中的普适性,也就是“同”的因素究竟是否存在,或者说占一个什么地位呢?

中国哲学早就强调“易有三义——变易、不易和易简”⁽⁵⁾。